

VILNIAUS UNIVERSITETAS

JŪRATĖ MAKSIVYTYTĖ

VERTIMO STRATEGIJOS PERTEIKIANT REALIJŲ PAVADINIMUS
IŠ VOKIEČIŲ Į LIETUVIŲ KALBĄ

Daktaro disertacijos santrauka
Humanitariniai mokslai, filologija (04 H)

Vilnius, 2013

Disertacija rengta 2009 – 2013 metais Vilniaus universitete.

Mokslinis vadovas:

prof. dr. Hans-Harry Dröbiger (Vilniaus universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04H).

Disertacija ginama Vilniaus universiteto Filologijos mokslo krypties taryboje:

Pirmininkė – doc. dr. Danguolė Satkauskaitė (Vilniaus universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04 H).

Nariai:

prof. dr. Grasilda Blažienė (Lietuvių kalbos institutas, humanitariniai mokslai, filologija – 04 H);

prof. dr. Hans-Harry Dröbiger (Vilniaus universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04H);

prof. dr. Ernesta Račienė (Vilniaus Gedimino technikos universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04 H);

doc. dr. Daiva Deltuvienė (Vilniaus universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04 H).

Oponentai:

prof. dr. Sigita Barniškienė (Vytauto Didžiojo universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04 H);

doc. dr. Reda Toleikienė (Šiaulių universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04 H).

Disertacija bus ginama viešame Filologijos mokslo krypties tarybos posėdyje 2013 m. gruodžio mėn. 18 d. 11 val. Vilniaus universiteto, Kauno humanitarinio fakulteto 10 auditorijoje.

Adresas: Muitinės g. 12, LT-44280 Kaunas, Lietuva.

Disertacijos santrauka išsiuntinėta 2013 m. lapkričio mėn. ____ d.

Disertaciją galima peržiūrėti Vilniaus universiteto bibliotekoje.

UNIVERSITÄT VILNIUS

JŪRATĖ MAKSŪTYTĖ

ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN BEI DER WIEDERGABE DEUTSCHER
REALIENBEZEICHNUNGEN INS LITAUISCHE

Zusammenfassung der Doktordissertation
Geisteswissenschaften, Philologie (04 H)

Vilnius, 2013

Die Dissertation wurde im Zeitraum 2009 – 2013 an der Universität Vilnius angefertigt.

Wissenschaftlicher Betreuer:

Prof. dr. Hans-Harry Dröbiger (Universität Vilnius, Geisteswissenschaften, Philologie – 04H).

Die Dissertation wird vor einem wissenschaftlichen Rat des Bereiches Philologie der Universität Vilnius verteidigt:

Vorsitzende – Doz. Dr. Danguolė Satkauskaitė (Universität Vilnius, Geisteswissenschaften, Philologie – 04H).

Mitglieder:

Prof. Dr. Grasilda Blažienė (Institut für litauische Sprache, Geisteswissenschaften, Philologie – 04H);

Prof. Dr. Hans-Harry Dröbiger (Universität Vilnius, Geisteswissenschaften, Philologie – 04H);

Prof. Dr. Ernesta Račienė (Technische Universität „Gediminas“ Vilnius, Geisteswissenschaften, Philologie – 04H);

Doz. Dr. Daiva Deltuvienė (Universität Vilnius, Geisteswissenschaften, Philologie – 04H).

Opponenten:

Prof. Dr. Sigita Barniškienė (Vytautas-Magnus-Universität, Geisteswissenschaften, Philologie – 04H);

Doz. Dr. Reda Toleikienė (Universität Šiauliai, Geisteswissenschaften, Philologie – 04H).

Die Dissertation wird während einer öffentlichen Sitzung des wissenschaftlichen Rates des Bereichs Philologie am 18. Dezember 2013 um 11.00 Uhr im Raum 10 der Universität Vilnius, Geisteswissenschaftliche Fakultät in Kaunas, verteidigt.

Adresse: Muitinės Str. 12, LT-44280 Kaunas, Litauen.

Die Zusammenfassung der Dissertation wurde am ____ November 2013 vorgelegt.

Die Dissertation steht in der Bibliothek der Universität Vilnius zur Verfügung.

Ivadas. Šiuolaikinėje tarpkalbinėje komunikacijoje kalbos ir kultūros ryšys tampa vis svarbesnis bei yra aktyviai tiriamas. Taip pat diskutuojama dėl vertėjo, t. y. kalbų tarpininko, vaidmens šiame procese, kadangi jo sprendimai gali nulemti – pašalinti ar sukurti – kliūtis komunikacijoje. Ypač sudėtinga situacija susidaro realiųjų pavadinimų atžvilgiu, kai vienos kultūros fragmentai kitoje kultūroje gali būti nežinomi, svetimi ar pasižymėti tam tikra ypatinga specifika. Darbo analizuojama problema kyla iš to, kad šie kitokie, svetimi ar nežinomi kultūros fragmentai tarpkalbinėje komunikacijoje nėra perteikiami įprastai (arba neperteikiami apskritai) kita kalba, mat šie kalbiniai pavadinimai referuoja į specifinius kultūrinius dalykus ir sudaro tam tikrą kompleksinį „mazgą“, siejantį kalbinę ir nekalbinę puses. Šiuo kompleksiniu „mazgu“ apibrėžta situacija, pradžioje įvertinta kaip (neįveikiamai) neišverčiama, vėliau gali būti pagal poreikį išsprendžiama ir perteikiama kita kalba, kartu sąmoningai pažvelgiant į kultūros elementų specifiką bei jų pavadinimų perteikimo galimybes.

Šio darbo **tikslas** yra remiantis surinkta vokiškų realiųjų pavadinimų (toliau – RP) ir jų atitikmenų lietuvių kalba pavyzdžių imtimi apžvelgti ir apibendrinti RP perteikimo lietuvių kalba esamą padėtį, būdus, poreikį ir galimybes, kad būtų galima pasiūlyti sprendimus probleminiams atvejams tolesnėje praktikoje, kai (dar) nėra vokiško realijos pavadinimo atitikmens, o reikia sukurti ekvivalentą, pritaikytą adresatui ir deramai atspindintį vokiečių kultūros ypatybes. Sukurti trūkstamus ekvivalentus nėra šio darbo tikslas.

Teorinei darbo daliai keliami šie **uždaviniai**:

1. aptarti RP kaip kalbos fenomeno ir kultūros objekto sąvoką bei pateikti jos apibrėžimus kalbotyroje ir vertimo moksle;
2. aptarti ekvivalentiškumo problemą, ypač perteikiant neekvivalenčių kultūros elementų pavadinimus kita kalba;
3. glaustai apžvelgti RP perteikimo kita kalba tyrimus apskritai bei atskirai vokiečių–lietuvių kalbų poroje;
4. glaustai apžvelgti dažniausius neekvivalenčių kalbos elementų perteikimo būdus.

Analitinėje-aprašomojoje disertacijos dalyje numatyti šie **uždaviniai**:

5. sudaryti vokiečių–lietuvių kalbų pavyzdžių imtį, ją skirstant remiantis onomasiologiniu principu;
6. atlikti dvikalbiame žodyne esančių vokiškų RP atitikmenų tyrimą, klasifikuojant juos pagal ekvivalentumo tipus ir perteikimo būdą;
7. nustatyti ir aprašyti RP perteikimo iš vokiečių kalbos į lietuvių kalbą modelius bei strategijas.

Darbo struktūra ir turinys. Disertaciją sudaro įvadas, trys dalys: teorinių prielaidų, teorinio bei analitinio-aprašomojo tyrimo metodologinių pagrindų ir tyrimo rezultatų aprašymo bei įvertinimo, išvados, literatūros sąrašas ir trys priedai, kuriuose (1) pateikiamas surinktų bei analizuotų RP sąrašas abėcėlės tvarka, (2) internetinių šaltinių nuorodų apie atskirus RP sąrašus ir (3) vokiškų realiųjų pavadinimų perteikimo į lietuvių kalbą nustatytų būdų sąrašas.

Teorinėje dalyje nagrinėjami aspektai, kurie, viena vertus, analizuoja ekvivalentų sudarymo kalbines problemas, tačiau, kita vertus, sprendžia nelingvistinių veiksmų vaidmenį vertime / perteikime. Įvairiais aspektais diskutuojami kone svarbiausi klausimai apie realiųjų pavadinimų nustatymą ir atpažinimą, perteikimo ekvivalentumą ir adekvatumą bei apie RP perteikimo bendrą strategiją ir perteikimo būdų koordinavimą.

Metodologinėje dalyje modeliuojama teorinės medžiagos analizės eiga, formuluojami ir pagrindžiami pavyzdžių imties medžiagos atrankos kriterijai, aiškinama skirstymo į onomasiologines grupes bei ekvivalentumo tipus problematika, pristatoma bei aiškinama perteikimo būdų įvairovė. Tam taikomas Wernerio Kollerio denotatinio ekvivalentiškumo tipų modelis, kuriuo remiantis atskirais pavyzdžiais galima iliustruoti santykius tarp kalbų. Analizuojant galima atskleisti, kurie būdai gerai tinka konkrečioje kalbų poroje bei kokių privalumų ir trūkumų galima tikėtis.

Teorinės prielaidos. Nagrinėjant darbo temą aptariami teoriniai klausimai, susiję su konkrečiomis mokslo disciplinomis. Čia pat įvedama itin svarbi diskusija apie realios pavadinimo sąvoką bei kritiškai ją analizuojant siekiama teoriškai pagrįsti konkrečius

darbe keliamus klausimus. Kalbama iš tarpininkavimo tarp kalbų, t. y. vertimo mokslo, perspektyvos, siekiama atskleisti tam tikrų ypatingų objektų pavadinimų esmę. Šie objektai specifiški tuo, kad jie egzistuoja tik tam tikroje kalboje ir jos kultūroje būdingu specifiniu pavadinimu, bet (galbūt dar) neegzistuoja kitoje. Dažniausiai ši problema svarstoma ekvivalentumo tyrimų rėmuose. Iš tarpkultūrinės komunikacijos ar kalbų kontakto tyrimų perspektyvos galima būtų kelti klausimą apie esamas ar galimas formas ir būdus, kuriais perteikiamos specifinės žinios iš vienos kalbinės-kultūrinės bendrijos į kitą. Šias problemas taip pat nagrinėja leksikologija bei dvikalbė leksikografija, nes leksikos kodavimo aspektai siejasi ir su RP perteikimo klausimais.

Teorinėje diskusijoje daugiausia dėmesio skiriama kompleksinės užduoties realizavimui, t. y. gebėjimui meistriškai sujungti kalbinius ir nekalbinius aspektus bei taip įveikti kultūrinį atstumą. Kalbos tarpininkas (vertėjas) bet kuriuo atveju lieka subjektyvus, jis nėra laisvas nuo savos kultūros, kuri nebūtinai yra vertimo kultūra. Centrinis atspirties taškas tampa sąmoningas požiūris į kitos, galbūt svetimos kultūros pasaulį, kuris turi būti atvertas kitakalbiui recipientui, pasitelkiant ir pritaikant visas kalbinių priemonių išgales.

Darbo aktualumas ir naujumas. Tyrime pristatomos bei analizuojamos RP ir jų kompleksinio perteikimo problemos vokiečių–lietuvių kalbų poroje. Humanitariniuose moksluose RP fenomenas dažnai tiriamas kaip bendrų kalbinių ir su vertimu susijusių problemų dalis. Dažnai kalbama apie techninį sprendimą / įgyvendinimą, bet mažiau apie bendrą kultūrinį foną ir / ar subjektyvumą bei vaizdą kitos kalbos atžvilgiu. Nors pastaruoju metu kompleksinis požiūris įveikiant kalbinius ir nekalbinius skirtumus vis labiau pripažįstamas, tačiau toks vokiečių–lietuvių kalbų poros tyrimas ekvivalentumo ir RP perteikimo klausimu yra pirmas, taip pat pirmą kartą iliustruojama pavyzdžiais iš leksikografinių šaltinių bei iš diachroninės perspektyvos, kuo ir pasireiškia šios disertacijos naujumas. Naujumas gali būti traktuojamas ir praktine prasme, nes darbas pateikia sistemingą apžvalgą apie esamus RP tyrimus vokiečių–lietuvių kalbų poroje.

Darbo **aktualumą** patvirtina vertime (ir tarpkultūrinėje komunikacijoje) pasitaikantys komunikaciniai trikdžiai bei mokslinių tyrimų, ypač analizuojant specialų klausimą – RP perteikimą, – trūkumas ir poreikis, pvz., vokiečių–lietuvių kalbų poroje. Šio tyrimo aktualumą taip pat gali patvirtinti dažnai konstatuojamas faktas dėl pasigendamo kultūrinio jautrumo ar trūkstamų žinių apie kitos kultūros visuomenines-kultūrinės

ypatybes ir iš to kylančias klaidingas interpretacijas. Pasipriešinti tokiems reiškiniams bei siekti patobulinti teorinių išvalgų praktinį pritaikymą tarpkultūrinėje komunikacijoje, pirmiausia vertime, yra teorinių tyrimų užduotis. Taigi disertacija prisideda prie teorinio ir praktinio šių aspektų nagrinėjimo.

Tiriamoji medžiaga. Analitinis-aprašomasis tyrimas atliktas remiantis dvikalbe pavyzdžių imtimi, kurią šio darbo autorė sudarė / parengė savarankiškai. Pavyzdžių imtį sudaro 295 vokiškų realijų pavadinimų (RP) ir jų atitikmenų lietuvių kalba pavyzdžiai. Kaip **pirminiai** šaltiniai naudoti tiek lingvistiniai, tiek krašto pažinimo informatyvūs didaktiniai kūriniai, kurie atskleidžia vokiečių kalbos specifiką vokiečių kultūroje ir / ar vokiečių kultūros specifiką kalboje.

Kaip išeities tašku sudarant duomenų / pavyzdžių imtį pasiremta teze, kad RP yra visose žmogaus veiklos srityse. Renkant specifinių kultūrinių objektų pavadinimus fiksuotos vokiečių gyvenimo būdo ir buities ypatybės. Pirminei atrankai pasitelkti šie nelingvistiniai parametrai: (1) fenomeno bendras referencinis unikalumas bei jo nacionalinė specifika arba laiko ir vietos charakteristika; (2) tam tikrų objekto požymių unikalumas, būdingas vokiečių kultūrai, palyginti su lietuvių kultūra; (3) atsižvelgiant į nelingvistinę referenciją buvo atsisakyta tų vienetų / pavyzdžių, kurie aiškiai gali būti priskirti kitoms leksikos grupėms, pvz.: tikriniai vardai, institucijų pavadinimai, frazeologizmai, kreipiniai, sparnuoti posakiai, abstraktūs daiktavardžiai, terminai. Taip susiaurėjo atrenkamų pavyzdžių ribos, kadangi referentai turėjo būti (1) iš originalo kalbos (toliau – OK) kultūros bei jo atstovų gyvenimo ir buities, (2) iš OK XX–XXI amžiaus (su keliomis išimtimis iš praeitų šimtmečių, be kurių vokiškų RP sąrašas neišsivaizduojamas), (3) konkretus materialus objektas, (4) su specifiniais požymiais, (5) svetimas ar kitoks vertimo kalbos (toliau VK) kultūroje bei (5) ne tikrinis pavadinimas tiesiogine prasme.

Atrinkti pavyzdžiai vėliau buvo skirstomi pagal Sergejaus Vlachovo ir Siderio Florino klasifikaciją. Iš esmės kalbama apie (1) etnografinius ir (2) visuomeninius-politinius RP, kurie atskirose grupėse dar buvo skirstomi į mažesnius teminius pogrupius, kadangi taip galėjo paaiškėti RP perteikimo homogeniškumas.

Kitas žingsnis vedė prie vokiškų RP lietuviškų atitikmenų paieškos ir gretinimo. Tam buvo pasitelkti trys dvikalbiai žodynai (toliau – 2kŽ), siekiant (a) nustatyti kuo platesnį

lietuviškų sprendimų spektrą (onomasiologine ir perteikimo variantų įvairovės prasme), (b) apžvelgti diachroninį vystymąsi ar kaitą bei jų bendrąjį nelingvistinį foną, (c) nustatyti esamą poreikį bei galimas problemas, pasitaikančias praktikoje komunikuojant vokiečių–lietuvių kalbomis, siekiant pažinti vokiečių ir lietuvių kalbų specifiką atskirai bei sąveikaujant kontakto metu. Lietuviškų atitikmenų paieškai buvo naudojami šie šaltiniai – dvikalbiai vokiečių–lietuvių žodynai: (1) Križinauskas, Juozas / Smagurauskas, Stasys (1992 ir 2001 m. leidimai), toliau – KS, (2) Šlapoberskis, Dovydas (1963 m.), toliau – S, (3) Alminas, Kazys (1943 m.), toliau – A. Argumentuojant pasirinktą pavyzdžių šaltinį – žodyną – laikytasi nuomonės, kad žodynas vertėjui vertimo procese reikalingas, tačiau tai tik viena pagalbinių priemonių, vertintina kaip „tarpinė pakopa“; jo siūlomi atitikmenys naudojami ir pritaikomi lanksčiai pagal poreikius.

Antriniais šaltiniais pasitelkti kompetentingi vienakalbiai šaltiniai: (1) vokiški elektroniniai žodynai „Duden“ (© *Duden - Deutsches Universalwörterbuch*, V leid., Mannheim, 2003 m. [CD-ROM]) ir DWDS (URL: <http://www.dwds.de>), (2) lietuviškas Lietuvių kalbos žodyno (t. I–XX, 1941–2002 m.) elektroninio varianto I leid., 2005 m. (URL: <http://www.lkz.lt/startas.htm>) / (toliau – LKŽ), Dabartinės lietuvių kalbos žodynas (URL: <http://dz.lki.lt/search/>) bei taip pat elektroninėje erdvėje prieinamas Tarp-tautinių žodžių žodynas, 2009–2013 m. (URL: <http://www.zodziai.lt/>) / (toliau – TŽŽ). Laisvoji enciklopedija „Vikipedija“ (vokiška bei lietuviška versijos) (URL: www.wikipedia.org) padėjo ieškant trūkstamos informacijos dvikalbiuose žodynuose apie vokiškus kultūrinius-specifinius objektus ir jų pavadinimus. Skirstant vokiškų realiųjų pavadinimus į onomasiologines grupes, atskirais atvejais buvo naudojamas Franzo Dornseiffo žodynas (Dornseiff F. 2004: *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Naujas 8-asis leidimas. Berlin / New York: Walter de Gruyter) bei kai kurie žodyno straipsniai iš elektroninėje erdvėje prieinamo vienakalbio vokiško žodyno „Wortschatz-Portal“ (URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/abfrage>).

Tyrimo metodai. Darbe taikytas analitinis-aprašomasis metodas. Taip pat pasitelktos klasikinės tradicinės ir kognityvinės lingvistikos (ryšys su kultūra, konceptai bei kategorijų formulavimas), kultūrologijos, sociolingvistikos išvalgos, remiamasi kultūros bei kalbos sąsajas tiriančio vertimo mokslo teoriniais pastebėjimais. Analitinėje-

aprašomojoje darbo dalyje naudojami kiekybinis ir gretinamasis metodai. Sudarant pavyzdžių imtį buvo taikomi loginis-introspekcinis bei loginis-lingvistinis sąvokų gretinimo būdai, pasitelkiant sąvokų apibrėžimus. RP į grupes skirstoma onomasiologiniu principu, analizėje įtraukiant ir sinchronijos bei diachronijos aspektus.

Tyrimų apžvalga. Disertacijoje remiamasi užsienio ir lietuvių autorių lingvistiniais, vertimo mokslo ir kultūriniais lingvistiniais tyrimais, kurie yra analitinio-aprašomojo tyrimo išeities taškas.

Teoriniai svarstymai apie kultūrą ir jos ypatumus atspindinčią leksiką grindžiami visų pirma publikacijomis vokiečių ir rusų kalbomis. Apie realijos ir realijos pavadinimo sąvokų supratimą bei jų klasifikaciją pasitelkiami Vlachovas, Florinas (1980), Kolleris (1992), Elisabeth Markstein (1999), Birgit Bödeker, Katrin Freese (1987), Georgios'as Floros'as (2003), Angelika Hennecke (2008), Sigrid Kupsch-Losereit (2007), Zina Romova (2010), Pernilla Rosell Steuer (2004) bei kitų autorių darbai. Lietuvių autoriai Olimpija Armalytė (1986), Armalytė, Lionginas Pažūsis (1990) bei Jurgita Kohrs (2008) realijos pavadinimą (RP) traktuoja kaip neekvivalentį fenomeną ir analizuoja jo perteikimą daugiausia iš literatūrinio ar iš dalies ir iš publicistikos vertimo perspektyvos, tačiau jų teorinės išvalgos gali būti pritaikytos ir kitiems žanrams, pvz.: leksikografijos kūriniais, mokslo populiarinimo tekstams etc.

Disertacijoje nagrinėjant kalbos ir kultūros santykio nulemtas komunikacijos problemas remiamasi Svetlanos Ter-Minasovos (2000), Roberto Hauserio, Gerhardo Banse's (2010), Klausio Peterio Hanseno (2011), Jürgeno Bolteno (2012), Grigorijaus Voskoboiniko, Nadeždos Efimovos (2007), Ritvos Leppihalme (1997) darbais. Teoriniai svarstymai apie perkėlimą tarp dviejų kalbų remiasi Jörno Albrechto (2005), Leonido Barchudarovo (1979), Justos Holz-Mänttari (1984), Paulo Kußmaulo (2007), Ulricho Kautzo (2002), Vileno Komissarovo (1990), Christianos Nord (1999, 1993), Radegundis Stolze's (2008), Hanso Vermeerio (2006) išplėtotomis vertimo teorijomis, kuriose kalbinis lygmuo matomas didesniame bendrame nekalbiniame kontekste bei su įvairiais jo aspektais.

Nustatant specifinės nacionalinės reikšmės dalies proporcijas gretinamojoje analizėje remiamasi Heidrunos Witte (2000, 84) nuomone, kad vertimo kalbos (toliau – VK)

recipientai suvokdami, interpretuodami ir vertindami kitą kultūrą tuo daugiau remiasi savąja kultūra, kuo mažiau turi žinių apie kitą, svetimą kultūrą.

Ginamieji teiginiai

1) Neišverčiamumo nėra, nes bet kuris turinio elementas komunikacijoje turi jam skirtą funkciją ir yra svarbus. Motyvuotai ir sąmoningai ieškant kalbos elementų atitikmenų, jie gali būti sukuriami. RP perteikimo problemoje vadinamasis neišverčiamumas susijęs su nekalbinės tikrovės atspindėjimo bei perteikimo kita kalba galimybėmis ir priemonėmis. Intensyvus domėjimasis šiuo fenomenu pastebimas ir kitose mokslinėse srityse.

2) Vokiečių kalbos ir kultūros objektai lietuvių kalboje bei kultūroje yra žinomi, tačiau dominuoja tam tikros onomasiologinės sritys. Iš dalies diskutuotinas jų referencinis atitikimas dabartiniu momentu. Tai paaiškinama RP semantikos lankstumu, štai kodėl kinta ir jų perteikimo lietuvių kalba būdai. Dažniausiai taikomas perteikimo būdas yra aiškinamasis apibrėžimas žodžių grupe, tačiau ji gali atskleisti tik dalį RP semantikos. Priežastys taip pat slypi kalbų sistemų skirtumuose.

3) Komunikacija vokiečių–lietuvių kalbomis tiesiogiai sietina su vokiškų RP atitikmenų lietuvių kalboje kiekybe ir kokybe. Todėl reikia ne tik surasti tinkamus RP perteikimo būdus, bet juos ir pritaikyti praktikoje (taip pat kitose lietuvių ir kitų kalbų porose). Darbo tyrimui pasirinkta bei analizuota vokiečių–lietuvių kalbų poros leksikografinė medžiaga tinka ne tik naudojamiems perteikimo būdams nustatyti, bet ir parengti pasiūlymus, kaip apskritai reikėtų elgtis su RP.

Tyrimo rezultatai. Atlikus tyrimą paaiškėjo, kad vokiečių–lietuvių kalbų žodyne yra RP iš įvairių onomasiologinių grupių. Santykinai gausi pavyzdžių imtis su 295 vienetais nepretenduoja į užbaigtą vokiškų RP sąrašą. Nepaisant to, galima konstatuoti, kad dalis vokiškų RP iš sudarytos pavydžių imties nėra įtraukta į dvikalbį vokiečių–lietuvių kalbų žodyną. Tai galima pagrįsti objektyviais ir subjektyviais faktoriais, tokiais kaip leksikografinis poreikis laiku aktualizuoti reikšmes, modernių skolinių kodifikavimo ypatybės, bendrųjų ir specialiųjų žinių trūkumas, originalo bei vertimo kalbų tikrovės kaita etc.

Faktas, kad etnografiniai RP yra dvikalbiame žodyne gausiausiai atstovaujama grupė, taip pat ir tarp ekvivalentų neturinčių pavyzdžių, rodo atitikmenų lietuvių kalba poreikį tam tikrose originalo kalbos kultūros srityse bei recepto žinių apie šias sritis ribotumą. Konstatuojama, kad vokiški visuomeninės-politinės srities RP santykinai gerai žinomi, sprendžiant jau vien iš to, kad jie yra dvikalbiame žodyne. Galima daryti bendrą išvadą, kad tyrime pasiteisino skirstymas onomasiologiniu principu, kadangi tai išryškino atskirų grupių specifiką ir tam tikrų atitikmenų poreikį vokiečių–lietuvių kalbų poroje. Lietuvių kalbos atitikmenys pasižymi perteikimo būdų įvairove, t. y. nustatyti pilnieji, daliniai ir nuliniai atitikmenys, tačiau, perteikiant vokišką RP, net ir esamo atitikmens atveju tikėtinas nekalbinės dalies informacijos ir kalbinės semantikos bei su kultūrine specifika susijusios informacijos (toliau – KI) praradimas. Toliau pateikiama keletas pavyzdžių apie vokiškų RP lietuviškus atitikmenis ir jų perteikimo būdus.

Pilnieji ekvivalentai / etnografiniai RP

- perteikimas fonetine-fonologine ir morfologine adaptacija bei aprašomuoju paaiškinimu, pvz.: *Ländler – lendleris (vokiečių ir austrų liaudies šokis)* (KS) plg. su daliniu ekvivalentu *Ländler – vokiečių liaudies šokis (lėtas valsas)* (S); su kiekio nuoroda, pvz., *Hufe – ūbas (30–60 margų plotas)* (A);
- perteikimas kalke su konkretizuojančiu hiperonimu, pvz., *Berliner Weiße – šviesus Berlyno alus* (KS);
- perteikimas sinonimu, vietos / etninės priklausomybės nuoroda bei dalykinės srities nuoroda, pvz., *Spätzle – kul. švabiški kukuliai (leistiniai)* (KS);
- perteikiamas hiperonimu / sinonimu bei nuoroda apie funkciją, pritaikomas senosios lietuvių kalbos leksikos žodis, pvz.: *Hampelmann – patimpa, šokinėjanti figūra (vaikų žaislas)* (A) arba *Schöffe – posėdininkas, priesėdas* (A).

Pilnieji ekvivalentai / visuomeniniai – politiniai RP:

- perteikiama fonetine-fonologine ir morfologine adaptacija su paaiškinimu, pvz.: *Bundesrat – bundesratas (parlamento aukštieji rūmai; VFR, Austrija)* (KS);
- perteikiama (modifikuota) kalke su laiko ir vietos nuoroda, pvz., *Heimatvertriebene – persikėlėlis (1945 iš buvusių vokiečių teritorijų)* (KS).

Daliniai ekvivalentai / etnografiniai RP:

- perteikiama fonetine-fonologine ir morfologine adaptacija bei parodomuoju įvardžiu, pvz., *Pumpnickel – pumpnickelis (tokia duona)* (S);
- perteikiama kalke, paaiškinant semantinę ryšį tarp komponentų, tačiau neutralizuojama OK KI, pvz.: *Zuckertüte – maišelis su saldumynais* (KS); *Kuckucksuhr - laikrodys su gegute* (KS);
- analogu iš trečiosios kalbos, pvz., *Windbeutel – suflė (pyragaitis)* (S);
- analogu su nuoroda apie kokybę, pvz., *Bockbier – stiprus kovo alus* (KS);
- nuoroda į formą ir į funkciją, pvz. *Tulpe - (tulpės pavidalo) bokalas* (S);
- papildomai paaiškinama VK tradicija, OK KI neutralizuojama, pvz., *Polterabend – mergvakaris, pintuvių vakaras* (KS);
- hiperonimas neutralizuoja specifiką, pvz.: *Backhaus – kepykla* (KS, A), *Leipziger Allerlei - daržovių mišrainė* (KS);
- iš dalies klaidinantis perteikimas analogu, pvz., *Knecht Ruprecht – Kalėdų senis* (KS).

Daliniai ekvivalentai / visuomeniniai-politiniai RP:

- perteikiama kalke be paaiškinimo, pvz., *Ältestenrat - seniūnų taryba* (KS, S);
- sinonimu, pvz., *Kaiserreich – imperija* (KS, S, A);

Nuliniai ekvivalentai, (dar) neturintys pastovių atitikmenų, pvz.: *Spätlese, Würstchenbude, Knigge, Wende, Schwabenkinder, Gesamtschule, Semesterticket* etc.

Apibendrinant tyrimo rezultatus apie vokiškus RP ir jų lietuviškus atitikmenis galima konstatuoti:

1. Apie vokiškų realiųjų pavadinimų onomasiologinių grupių ypatybes:

- Vokiškų RP, suskirstytų onomasiologiniu principu į etnografinius ir visuomeninius-politinius RP, kiekybiniai rezultatai buvo: 209 etnografinių RP ir 86 visuomeninių-politinių RP. Dalies vokiškų RP (85) dvikalbiame vokiečių–lietuvių kalbų žodyne nėra.
- Dėl teminės įvairovės visų etnografinių RP atitikmenų vertimo kalba ir jų būdų vienoje grupėje apibendrinti neįmanoma, todėl jie suskirstyti į įvairius

pogrūpius: (1) *valgiai ir gėrimai*, (2) *pastatai, indai, drabužiai, darbas*, (3) *menas ir kultūra*, (4) *matavimo ir piniginiai vienetai*.

- Vokiški RP iš *valgių ir gėrimų* grupės vokiečių–lietuvių kalbų / kultūrų poroje daugiausia susiję su miltiniais ir mėsos patiekalais. Tarp gėrimų dominuoja alkoholiniai gėrimai, tokie kaip vynas ir alus. Perteikiant kultūrinę informaciją (KI) valgių grupėje išsiskiria informacija apie objekto sudėtį ir gaminimą, gėrimų grupėje taip informuojama apie objekto kokybę.
- RP grupės *transportas* specifiką daugiausia sudaro informacija apie objekto funkcionavimą, į kurią referuojama vokiškais RP, todėl perteikiant VK tai reikėtų išryškinti.
- Tai, kad etnografiniai RP santykinai gausiausi teminės grupės *buitis* pogrupyje *valgiai ir gėrimai* bei pogrupio *menas ir kultūra* dalyje *šventės ir žaidimai*, liudija esant daug bendrumų (nepaisant tam tikrų specifinių skirtumų) tarp OK ir VK kitose srityse, būtent *būsto, transporto* ar *darbo organizavimo*. Ryškiausi skirtumai išryškėja atitinkamai virtuvėje (plačiaja prasme) ir šventėse, t. y. OK valgiai ir gėrimai bei šventės gali būti suprantami kaip „tipiškai vokiški“, nulemti tam tikrų kalbos bendrijos tradicijų.
- RP grupėje *pastatai* santykinai daugiau nulemti istorinės kaitos nei grupėje *valgiai ir gėrimai*, kitaip tariant, jų interpretacija ar atitikmenys vertimo kalboje kur kas labiau pritaikomi VK esamo laiko ypatybėms, o *valgių ir gėrimų* grupės RP tiek originalo kultūroje, tiek ir perteikiant vertimo kalba, išlieka stabilesni nei *pastatai*.
- Tyrimas atskleidė visuomeninių-politinių RP specifiką analizuojamos kalbų poros atžvilgiu, t. y. tam tikras OK nekalbines sritis, kuriose ryškūs skirtumai: (1) švietimo sistema, jos institucijos, mokytojų rangai, baigimo pažymėjimų rūšys etc., (2) ekonominių santykių organizavimas, (3) teisiniai santykiai, kuriuose gausu OK RP pavyzdžių, galinčių VK recipientui perteikti tam tikrų svarbių kalbinių ir nekalbinių žinių.
- Visuomeniniai-politiniai RP pasižymi ryškia laiko charakteristika, todėl sukelia įvairias asociacijas, kurios gali būti vertinamos skirtingai tiek iš OK, tiek ir iš

VK perspektyvos, kita vertus, reikia susitaikyti su tam tikru objektyviu informacijos praradimu VK atitikmenyje.

- Visuomeniniai-politiniai RP paprastai turi politinius referentus, tačiau jų atitikmenys VK turėtų teikti maksimaliai objektyvią informaciją, norint ir vėliau ją pritaikyti vėlesniems kontekstams. Visuomeniniai-politiniai RP labiau kinta nei etnografiniai RP, nes yra tiesiogiai susiję su OK visuomenės organizacija, vadovavimu, funkcionavimu ir atspindi tam tikras jos specifines struktūras, kurios, vystantis visuomenės santykiams, kinta ir forma, ir turiniu.
- Vokiečių kultūra yra matoma kaip visuma, retai eksplicitiškai išreiškiama jos regioninė charakteristika, taigi ir nuoroda į kultūrinę informaciją (KI) formuoja visuminį vaizdą (pvz., *Kuckuckuhr*), o vieno regiono charakteristika iš VK perspektyvos išplečiama visai originalo kultūrai, t. y. generalizuojama.
- VK recipientas sąveikauja su kalba (-omis) ir kultūra (-omis), kurios RP atžvilgiu sudaro holistinę / nedalomą visumą ir viena be kitos neįsivaizduojamos. Kuo daugiau originalo kalbos realijų pavadinimų žinos VK recipientas, tuo turtingesnės bus jo kalbinės ir bendrosios žinios bei gilesnės išvalgos į atitinkamos visuomenės kalbos dvasią, vok. Sprachgeist. Vertimo kalba kuriami atitikmenys leidžia labiau pažinti OK tikrovę, jos ypatybes ir taip siekti pozityvios tarpkalbinės komunikacijos.

2. Apie vokiškų realijų pavadinimų perteikimo būdų į lietuvių kalbą ypatybes:

- Laiko ir vietos nuorodos papildo viena kitą ir nusako konkrečią ontologinę informaciją apie referentą bei jo specifiką. Minėtos nuorodos, įtrauktos į bendrą papildomą informaciją apie RP, atidžiam recipientui gali suteikti papildomų nekalbinių žinių. Eksplikuota informacija apie konkrečią vietą gali informuoti ir apie laikmetį bei taip papildyti turimas žinias.
- OK etnografinių objektų ar artefaktų vertimo kalbos atitikmenys retai nurodo jų kilmę. Tačiau visuomeniniuose-politiniuose RP vietos nuoroda labai dažna, tuo pabrėžiama ir identifikuojama organizavimo forma atitinkamoje visuomenėje.
- Nors eksplikuota vietos nuoroda aiškiai išreiškia su kultūra susijusią informaciją, tačiau VK recipientui ji mažai informatyvi, jei (1) neaiškus denotatas ir nėra jo hiperonimo (*Leipziger Allerlei*) ar (2) RP yra terminas ir jo

sandara toponimiška. Kita vertus, tokie pavadinimai padeda pažymėti vietos koloritą bei aiškiau identifikuoja objektą tarp jam panašių (*Berliner Weiße*).

- Tiesioginis RP perėmimas, net ir pritaikius prie vertimo kalbos, ne visada optimalus išsaugoti ir perteikti KI. Papildoma informacija su vietos, laiko ir funkcijos nuorodomis sukuria aiškesnį apibrėžtumą.
- Skoliniai, sudaryti originalo kalbos pagrindu, ne visada gali būti įvertinti kaip „nedraugiški“ svetimžodžiai, nes jie laikui bėgant gali pasiteisinti ir įsitvirtinti vertimo kalbos vartosenoje.
- Per greitas VK analogijų taikymas VK atitikmenyse (ypač perteikiant OK švenčių, papročių, tradicijų pavadinimus) gali nulemti ne tik semantinius bei referencinius netolygumus, bet ir tapti klaidų šaltiniu. Taikant VK analogijas gali būti sukeltos neteisingos asociacijos ir taip neutralizuojama VK recipiento motyvacija artimiau susipažinti su OK RP.
- Sinonimas kaip VK atitikmuo be patikimo paaiškinimo lieka neaiškus ir gali likti nesuprastas, plg.: *Ältestenrat*. Perteikiamas į VK kalkę, t. y. atskirais morfologiniais komponentais, nors ir sukuria tam tikrą OK semantikos skaidrumą, bet be paaiškinančio komentaro VK recipientui (galimai) reiškia tik papildomas laiko ir darbo sąnaudas.
- Vartojant hiperonimą nors ir sukuriama aiškumas apie OK kategorijų pasaulį, tačiau vienas be paaiškinamųjų papildymų dažnai tampa apibendrinimu, kuris neutralizuoja ne tik KI, bet ir OK objekto denotatinę specifiką. Hiperonimas panaikina / neutralizuoja įdomius ir vertingus faktus apie OK tikrovę bei prisideda prie kultūrinių skirtumų niveliavimo.
- Siekiant optimalaus VK sprendimo KI realizavimo požiūriu, svarbi semantinė kompensacija arba apribojimas, kuriuos tikslingai realizuojant papildomais paaiškinimais, pavyksta išvengti neaiškumų.
- Realijos pavadinime implikuota nuoroda į specifinę denotato formą VK ekvivalente gali būti aiškiai perteikiama, t. y. eksplikuojama (*Tulpe*).
- Perteikiant OK piniginių vienetų pavadinimus dažniausiai taikoma adaptacija, o perteikiant matavimo vienetus – vartojamos VK lekšemos.

- Matavimo ir piniginių vienetų pavadinimų tinkamo atitikmens VK tikėtis sunku, jei nebus pasitelkiami nekalbiniai šaltiniai bei neišsiaiškinama jų vertė.
- Istoriniai matavimo ir piniginių vienetų pavadinimai vertimo kalba gali būti paaiškinami sinonimu ar analogija iš esamo laikmečio arba bendra kategorija (hiperonimu). Pastarasis būdas turi daugiau privalumų, nes pirmieji istoriniu požiūriu gali būti adekvačiai suvokiami tik ribotą laiko tarpą, pvz., *Hufe*.
- Siekiant priartinti atitikmenį prie VK recipiento galimi šie RP ir jų KI perteikimo būdai: analogas, sinonimas, hiperonimas, laiko, vietos ir funkcijos nuorodos.

3. Apie vokiškų realiųjų pavadinimų leksikografinį žymėjimą:

- Tyrimo metu žodyne rasti tokie žymėjimai-signalai apie OK KI: (1) nuorodos a) vietos, b) laiko, c) dalyko srities; (2) transkripcija a) adaptuota fonetine-fonologine ir morfologine forma, b) neadaptuota fonetine-fonologine ir morfologine forma, (3) modifikuota fonetine-fonologine ir morfologine forma.
- VK recipientas gali susidaryti tam tikrą vaizdą apie RP bei juos įvertinti kaip specifinę nacionalinę leksiką, jei yra bent minimali nuoroda, todėl RP žymėjimas žodynuose neišvengiamas ir būtinas.

4. Apie vertėjo vaidmenį realiųjų pavadinimų perteikimo procese:

- Vertėjas, ieškantis originalo kalbos RP atitikmenų vertimo kalba, atlieka aktyvų vaidmenį. Norėdamas sukurti RP atitikmenis lietuvių kalba ir neradamas tinkamos informacijos dvikalbiame žodyne, gali pasitelkti papildomus šaltinius, pvz.: TŽŽ ar. LKŽ Pirmasis šaltinis informuoja apie vokiškus tarptautinius žodžius, įėjusius į lietuvių kalbą, antrasis šaltinis padeda prisiminti retus, mažai vartojamus ar pamirštus žodžius ir posakius, kurie dabartinėje kalbos vartosenoje gali būti naujai aktualizuojami. Ieškant (istorinių) atitikmenų ir siekiant išsiaiškinti buvusius semantinius ryšius, naudotini tiek dabartinės lietuvių kalbos žodynas, tiek svetimžodžių ar etimologinis žodynai.
- Vertimo kalbos žodyne gausu leksemų, kurios buvo užmirštos ir šiuolaikinėje kalboje gali būti pritaikytos ar pasiūlytos naujoms reikšmėms, pvz., *Schöffe*. Tuo skatinamas aktyvus vertėjo vaidmuo ir jo kūrybiškumas.

Išvados. Išnagrinėtos teorinės realijų pavadinimų ir jų perteikimo prielaidos bei aprašyti vokiškų realijų pavadinimų bei jų perteikimo lietuvių kalba būdai leidžia daryti šias išvadas:

1. Atliktas tyrimas leidžia įvertinti ir atidžiau pažvelgti į OK atspindžio ypatybes vertimo kalboje, VK kalbos raiškos potencialą santykyje su kita kalba bei pažinti tam tikrus subjektyvius nekalbinius faktorius (istoriją, kultūrų atstumą, sąlyčio taškus).
2. Iki šiol taikyti perteikimo būdai iš dalies pasiteisino, tolesnė praktika juos gali optimizuoti kaip visumą, siekiant tikslingai perteikti originalo kalbos realijų pavadinimus.
3. RP neišverčiamumas egzistuoja tik kalbiniame lygmenyje ir tik laikinai, nes pažinus nekalbinę OK tikrovę ir realijos pavadinimu žymimą nekalbinį objektą, bent iš dalies įmanomas jo perteikimas vertimo kalba, kuris vėliau potencialiai gali tapti ir pilnuoju ekvivalentu.
4. RP specifiką sudaro jo papildoma (kalbinė ir nekalbinė), bet reikšminga reikšmės dalis arba specifinė kultūrinė informacija, į kurios perdavimą ir turi būti orientuojamasi renkantis RP perteikimo kita kalba strategiją bei konkrečius realizavimo būdus, priklausomai nuo kalbų ir kultūrų santykio bei konkretaus poreikio. RP žymėjimas dvikalbiuose žodynuose pabrėžtą OK specifiką.
5. Dvikalbiame žodyne kodifikuoti OK RP atitikmenys yra tik orientyras ar pamatas vertėjui, priimančiam individualius sprendimus, ir gali keistis priklausomai nuo kalbų ir kultūrų atstumo bei jų kontaktų vystimosi istoriniu požiūriu.
6. OK realijų pavadinimų sąrašas (galbūt kaip dvikalbis žodynas) galėtų būti kaip praktinė pagalba vertėjams ir visiems kalbų poros kontaktu besidomintiems bei pagrindu tolesniems teoriniams darbams analizuojant (*čia* vokiečių–lietuvių) kalbų kontakto fenomenus, taip pat bendrosios vertimo teorijos tyrimams, analizuojantiems specifinių kultūrinių kalbos elementų perteikimo problemas.
7. Jei sakytinėje kalboje daug ką galima suprasti iš konteksto, tai rašytinės kalbos implikuota ar eksplikuota informacija kalbų kontakto metu gali įvairiai paveikti leksinį-semantinį VK recipiento suvokimą. Todėl rašytinio teksto, kaip šiuo atveju leksikografinio kūrinio (dvikalbio žodyno), analizė pasiteisina, siekiant

kokybiškai patobulinti jo teikiamą informaciją ir taip padėti suvokti žinių struktūras, į kurias referuoja OK realijų pavadinimai.

8. Esami vokiečių–lietuvių kalbų dvikalbiai žodynai turi būti aktualizuojami, norint pagerinti ne tik leksikografinių darbų bei vertimo kokybę, bet ir siekiant optimizuoti vokiečių–lietuvių kalbų bei kultūrų santykius, nes RP perteikimo kokybė tiesiogiai siejasi su atitinkamo kalbų ir kultūrų kontakto relevantiškumu.
9. Vertėjas, kaip aktyvus tarpkalbinės komunikacijos dalyvis, veikiamas nuolatinio spaudimo iš abiejų (kalbų ir kultūrų) pusių bei pasiryžęs sukurti lygiavertį atitikmenį ir ryšį tarp kalbų, išlieka savo sprendimais (dėl individualių žinių багаžo ir kultūrinės patirties) objektyviai subjektyvus. Vertėjas įpareigojamas perteikti ne tik kalbinio lygmens išraišką, bet ir įtraukti RP atitikmenis į bendrąjį kontekstą, priklausomai nuo tarpkalbinės komunikacijos sąlygų ir poreikių. Tai tiesiogiai sietina su vertėjo turimų kompetencijų tobulinimu.

ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN BEI DER WIEDERGABE DEUTSCHER REALIENBEZEICHNUNGEN INS LITAUISCHE

Zusammenfassung

In der gegenwärtigen zwischensprachlichen Kommunikation werden die Zusammenhänge von Kultur und Sprache erkannt und aktiv erforscht. Der Anteil und die Rolle des Sprachmittlers werden ebenso diskutiert, denn seine Entscheidungen können Hindernisse aufstellen oder beseitigen. Besonders verkompliziert sich das Ganze im Falle der Realienbezeichnungen (im Weiteren RB), die als Fragmente der einen Kultur in der anderen fremd sind oder anders vorkommen (können). Das Problem der vorliegenden Arbeit bildet die Tatsache, dass diese fremden, unbekannt, andersartigen Elemente bei der zwischensprachlichen Kommunikation nicht einfach in der anderen Sprache wiedergegeben werden (können), denn sprachliche Bezeichnungen referieren auf bestimmte, kulturgebundene Sachverhalte und bilden einen komplexen „Knoten“, der sich neben der anfänglichen pauschalen Position der Unübertragbarkeit je nach Bedarf als lösbar erweisen und die Sicht auf die Wiedergabe der Bezeichnungen von Kulturelementen bewusster gestalten kann.

Das **Ziel** dieser Arbeit besteht darin, anhand ausgewählter und zu einem Datenkorpus zusammengefassten Belege von Realienbezeichnungen im Deutschen und deren Entsprechungen im Litauischen Überlegungen zum heutigen Stand, zu Gestaltung, Bedarf und Potenzial der Handhabung von deutschen RB im Litauischen zusammenzutragen und zu verallgemeinern, um Möglichkeiten der Handhabung für die weitere Praxis in den Problemfällen der (noch nicht vorhandenen) Entsprechungen vorzuschlagen, wie adressatengerechte Äquivalente zu RB geschaffen werden können, um Sachverhalte der deutschen Kultur sachgerecht wiederzugeben. Fehlende Äquivalente zu schaffen ist jedoch nicht das Ziel dieser Arbeit.

Für den **theoretischen** Teil der Dissertation werden folgende **Aufgaben** formuliert:

1. Auseinandersetzung mit der Auffassung von RB als Sprachphänomen und Kulturobjekt einer Ausgangssprache (AK) sowie ihre Abgrenzung in der Sprachwissenschaft und in der Translationswissenschaft.

2. Auseinandersetzung mit dem Problem der Äquivalenz, besonders bei der Wiedergabe von äquivalenzlosen Bezeichnungen der Kulturelemente in einer Zielsprache (ZS).
3. Erarbeiten eines Überblicks über die Möglichkeiten der Wiedergabe der RB im Allgemeinen und im Sprachenpaar Deutsch–Litauisch im Besonderen.
4. Erarbeiten eines kurzen Überblicks zu den häufigsten Verfahren der Wiedergabe von äquivalenzlosen Sprachelementen.

Im **analytisch-deskriptiven** Teil der Dissertation sind folgende **Aufgaben** zu bewältigen:

1. Erfassen des deutsch-litauischen Untersuchungsmaterials in einem Korpus, wobei onomasiologische Kriterien in der Korpusstrukturierung dominieren.
2. Untersuchung der Entsprechungen zu deutschen RB im zweisprachigen Wörterbuch (2sprWB), Klassifizierung nach Äquivalenztypen und Handhabungsverfahren.
3. Feststellung und Beschreibung der Modelle und der Strategien bei der Wiedergabe von RB aus dem Deutschen ins Litauische.

Struktur und Inhalt der Dissertation gestalten sich wie folgt: Die Dissertation besteht aus einer Einleitung, drei Teilen (theoretische Grundlagen, methodologische Grundlagen der theoretischen und der analytisch-deskriptiven Untersuchung, deskriptive Analyse des Untersuchungskorpus), Schlussfolgerungen, einem Quellen- und einem Literaturverzeichnis und zwei Anhängen (Liste der deutschen RB in alphabetischer Reihenfolge und eine Liste der URL zu einzelnen RB).

Im **theoretischen** Teil werden Aspekte behandelt, die einerseits die sprachlichen Probleme bei der Schaffung von Äquivalenten betreffen, aber andererseits wichtige Überlegungen zur Rolle außersprachlicher Faktoren bei der Wiedergabe ansprechen. Die wohl wichtigsten Fragen der Feststellung bzw. des Erkennens der RB, der Äquivalenz bzw. der Adäquatheit in der Wiedergabe sowie die Frage nach der Abstimmung der allgemeinen Strategie und konkreter Verfahren der Wiedergabe von RB werden unter verschiedenen Aspekten diskutiert.

Im **methodologischen** Teil werden die Vorgehensweise zur Verarbeitung des theoretischen Materials erarbeitet, die Kriterien zur Auswahl der Belege des Datenkorpus formuliert und begründet sowie die Problematik der Einteilung in thematische Gruppen und Äquivalenztypen erklärt und die Vielfalt der Wiedergabeverfahren herausgearbeitet und erläutert. Dafür wird das Modell von Werner Koller zu den Typen der denotativen Äquivalenz angewendet, auf dessen Grundlage Beziehungen zwischen Sprachen exemplarisch belegt werden können. Durch die Analyse wird aufgedeckt, welche Verfahren gut im konkreten Sprachenpaar geeignet sind und welche Stärken und Schwächen dabei zu erwarten sind.

Theoretische Grundlegung. Das Thema der Arbeit berührt folgende theoretische Fragestellungen, die mit bestimmten Wissenschaftsdisziplinen in Verbindung stehen. Doch übergreifend für alle wissenschaftlichen Interessen ist zunächst die Erörterung des Begriffs Realienbezeichnung, so dass die kritisch-theoretische Sicht auf dessen Darstellungen zu einem für die konkreten Fragestellungen der Arbeit hinreichenden theoretischen Konsens führen kann. Im Konkreten geht es aus der Perspektive der Sprachmittlung, z. B. Übersetzungswissenschaft, um das kommunikative Verfügbarmachen von Bezeichnungen bestimmter Entitäten, die nur in einer Sprache mit ihrer spezifischen Bedeutung existieren, aber (evtl. noch) nicht in der anderen. Am häufigsten finden sich Auseinandersetzungen zu dieser speziellen Fragestellung im Rahmen der Äquivalenzforschung. Aus der Sicht der Interkulturellen Kommunikationsforschung oder der Sprachkontaktforschung könnte gefragt werden, in welchen Formen und auf welchen Wegen das besondere Wissen zwischen zwei Sprach- und Kulturgemeinschaften kommuniziert wird. Mit dieser Thematik beschäftigen sich auch Lexikologie und die zweisprachige Lexikografie, denn Aspekte der Kodifizierung der Lexik spielen eine ebenso entscheidende Rolle bei der Handhabung von RB.

Die genannten Aspekte betreffen einerseits die sprachlichen Probleme bei der Gewinnung von Äquivalenten, aber andererseits spielen Überlegungen zu außersprachlichen Faktoren bei der Wiedergabe von RB eine wichtige Rolle. Die wohl wichtigsten Fragen bestehen in der Feststellung und dem Erkennen der RB sowie der Abstimmung der allgemeinen Strategie und konkreter Verfahren der Wiedergabe von RB. Der Schwerpunkt der theoretischen Auseinandersetzung liegt auf bei der

Begriffsbestimmung der RB in der Verbindung außer- und innersprachlicher Faktoren. Der Sprachmittler bleibt in jedem Fall subjektiv, er ist nicht frei von seiner Kultur, die nicht unbedingt der Zielkultur entspricht. Die zentrale Ausgangsstelle bildet das bewusste Herangehen an die Situation der anderen, evtl. fremden Kulturwelt, die dem zielsprachlichen Rezipienten erschlossen werden soll.

Neuheit und Aktualität der Dissertation liegen in der Komplexität der Darbietung bzw. Behandlung der Problematik der RB im Sprachenpaar Deutsch-Litauisch. Die RB werden in der linguistischen und translatorischen Theorie oft als Bestandteil allgemeinsprachlicher bzw. translationsbezogener Probleme untersucht, wobei es jedoch mehr um ihre technische Realisierung geht und weniger um die Ermittlung der allgemeinkulturellen Einbettung. Zwar wird in letzter Zeit die komplexe Vorgehensweise bei der Überbrückung sprachlicher und außersprachlicher Differenzen immer mehr erkannt, aber eine Untersuchung des Sprachenpaares Deutsch-Litauisch hinsichtlich der Äquivalenz und Wiedergabe der RB ist nicht vorgekommen, besonders im Zusammenhang mit der Illustration durch Belege aus lexikografischen Werken, einschließlich einer diachronischen Perspektive, womit sich die **Neuheit** der Dissertation zeigt. Diese Neuheit kann sich auch in praktischer Hinsicht erweisen, da die Dissertation einen Überblick über den derzeitigen Stand der Forschung zum Sprachenpaar Deutsch-Litauisch bietet.

Die **Aktualität** der vorliegenden Arbeit begreift sich aus der Tatsache kommunikativer Mängel in der Sprachmittlung und in der interkulturellen Kommunikation, z. B. beim Übersetzen, oder aus Desiderata der Forschung, z. B. noch zu wenige Arbeiten zum Sprachenpaar Deutsch-Litauisch, die sich mit dieser speziellen Thematik der RB befassen. Oft ist auch eine mangelnde interkulturelle Sensibilität festzustellen, vor allem ein Mangel an Kenntnissen über die gesellschaftlichen Gegebenheiten einer anderen Kultur und daraus resultierenden Fehlinterpretationen. Solchen Erscheinungen entgegenzuwirken ist die Aufgabe der theoretischen Forschung, um die weitere praktische Anwendung in der interkulturellen Kommunikation, vor allem beim Übersetzen, zu vervollkommen.

Zum Belegkorpus. Die analytisch-deskriptiven Untersuchungen sind anhand eines zweisprachigen Belegkorpus durchgeführt worden, das von der Autorin dieser Dissertation zusammengestellt wurde. Das Belegkorpus bilden 295 deutsche RB und ihre litauischen Entsprechungen. Als **primäre** Quellen dienten sowohl lexikografische als auch landeskundlich informative Werke, die die Spezifik des Zusammenhangs Sprache – Kultur im Deutschen demonstrieren.

Als Ausgangspunkt für die Bildung des Datenkorpus diente die These, dass RB in allen Tätigkeitsbereichen des Menschen zu finden sind. Bei der Auswahl der Bezeichnungen kulturspezifischer Objekte wurden Merkmale der deutschen Lebensweise und des Alltags fixiert. Es wurden primär außersprachliche Parameter herangezogen: (1) die referenzielle allgemeine Unikalität des Phänomens und seine nationale Spezifik bzw. lokale und temporale Charakteristik sowie (2) die Unikalität bestimmter Charakteristik bzw. Merkmale der Objekte, die nur der deutschen Kultur im Verhältnis zur litauischen eigen sind, und (3) unter Berücksichtigung der außersprachlichen Referenz wurden Einheiten ausgeschieden, die eindeutig anderen Gruppen der Lexik zugerechnet werden können, z. B. zu den Eigennamen, Benennungen von Institutionen, Phraseologismen, Anredetiteln, geflügelten Worten, Abstrakta, Termini. Die Charakteristik des Korpusmaterials orientiert sich (1) an den Referenten, die sich auf das Leben und den Alltag in der AK beziehen, (2) an Referenten, die in der AS des 20./21. Jh. vorhanden sind (mit einigen Ausnahmen der früheren Jahrhunderte, ohne die die Liste deutscher RB nicht denkbar wäre), (3) auf Referenten als konkrete, materielle Objekte, die (4) über spezifische Merkmale verfügen, (5) in der ZK als fremd- oder andersartig eingeschätzt werden sowie (6) nicht durch einen Eigennamen bezeichnet werden.

Die sprachlichen Belege wurden auf der Grundlage der Klassifikation nach Sergej Vlachov / Sider Florin (1980) gruppiert. Im Korpus dominieren (1) ethnografische und (2) gesellschaftlich-politische RB, die ihrerseits, in kleinere thematische Gruppen sortiert, eine evtl. Homogenität ihrer Wiedergabe aufzeigen können. Der nächste Schritt war, die AS RB mit ihren Entsprechungen im Litauischen zu parallelisieren. Dazu wurden drei WB verwendet, (a) um ein möglichst weites Spektrum (sowohl onomasiologisch, als auch bei den Wiedergabeverfahren) der litauischen Lösungen zu ermitteln, (b) auf eine evtl. diachronische Entwicklung bzw. Veränderungen und ihre

Hintergründe zu erfassen, (c) um den vorliegenden Bedarf und evtl. Probleme der Anwendung in der Praxis bei der deutsch-litauischen Kommunikation festzustellen, damit die Spezifik im Deutschen und im Litauischen wie auch ihr Zusammenwirken beim Sprach- und Kulturkontakt als Ausgangspunkt erkannt werden kann. Als lexikografische Quellen dienten folgende zweisprachige Wörterbücher (im Weiteren WB): (1) Križinauskas, Juozas / Smagurauskas, Stasys, Ausgaben von 1992 und 2001; (2) Šlapoberskis, Dovydas (1963); (3) Alminas, Kazys (1943). Bei der Wahl der Belege ist davon ausgegangen worden, dass Wörterbücher als Hilfsmittel des Sprachmittlers benutzt werden, da die WB Einträge durch den Sprachmittler flexibel eingesetzt oder auch modifiziert werden können.

Als **sekundäre** Quellen wurden kompetente einsprachige (1) deutsche elektronische WB wie Duden (© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM]) und DWDS (URL: <http://www.dwds.de>) und (2) das litauische elektronisch zugängliche Portal von Lietuvių kalbos žodynas (im Weiteren LKŽ) (<http://www.lkz.lt/startas.htm>) und Dabartinės lietuvių kalbos žodynas URL: <http://dz.lki.lt/search/> (im Weiteren DLKŽ), sowie das Online-WB der Internationalismen im Litauischen – Tarptautinių žodžių žodynas (TŽŽ) von 2009-2013 (URL: <http://www.zodziai.lt/>) – herangezogen. Die freie Enzyklopädie Wikipedia (URL: www.wikipedia.de) verhalf bei ausbleibenden Informationen in den WB und diente als Quelle zur Nachforschung über kulturcharakteristische Informationen über die deutschen Realien und ihre Bezeichnungen. Bei der Einteilung bzw. Einreihung der einzelnen deutschen RB in die Sachgruppen wurden neben dem Wörterbuch von Franz Dornseiff (2004) (Dornseiff F. 2004: *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. 8., völlig neu bearbeitete und mit einem vollständigen alphabetischen Zugriffsregister versehene Auflage von Ute Quasthoff. Berlin / New York: Walter de Gruyter) auch einzelne Artikelvarianten im einsprachigen AS Wortschatz-Portal online URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/abfrage> hinzugezogen.

Die **Untersuchungsmethoden** sind im Wesentlichen analytisch-deskriptive Verfahren. Dabei werden Einsichten der klassischen traditionellen und der kognitiven Linguistik (Kulturgebundenheit und Konzepte bzw. Kategoriebildung), Kulturwissenschaft, Soziolinguistik herangezogen sowie mit Darlegungen der

kulturbezogenen Translationswissenschaft unterbaut. Quantitative und kontrastive Verfahren werden im analytisch-deskriptiven Teil der Dissertation genutzt. Bei der Zusammenstellung des Belegkorpus wurde eine logisch-introspektive und logisch-linguistische Arbeitsweise gewählt, die durch Begriffsdefinitionen unterstützt wird. Die Einteilung der Gruppen der RB erfolgt nach dem onomasiologischen Prinzip, ihre Analyse folgt Aspekten der Synchronie und der Diachronie.

Forschungsüberblick. In der Dissertation werden Arbeiten der linguistischen, translationswissenschaftlichen und kulturlinguistischen Forschung internationaler und litauischer Autoren zugrunde gelegt, die die Basis der analytisch-deskriptiven Untersuchungen bilden.

Die theoretischen Ausarbeitungen zur kulturgebundenen Lexik beruhen in erster Linie auf deutschen und russischen Publikationen. Zur Auffassung des Realienbegriffs und der Realienbezeichnungen sowie ihrer Klassifikation wurden die Arbeiten von Vlachov / Florin (1980), Koller (1992), Elisabeth Markstein (1999), Birgit Bödeker, Katrin Freese (1987), Georgios Floros (2003), Angelika Hennecke (2008), Sigrid Kupsch-Losereit (2007), Zina Romova (2010), Pernilla Rosell Steuer (2004) sowie anderen Forschern herangezogen. Die litauischen Autoren Olimpija Armalytė (1986), Armalytė / Lionginas Pažūsis (1990), Jurgita Kohrs (2008) betrachten die RB als äquivalentloses Phänomen und analysieren seine Wiedergabe meistens aus der Perspektive der literarischen oder teilweise publizistischen Übersetzung, doch ihre theoretischen Erkenntnisse können auch andere Genres zutreffen, z. B. lexikografische Werke, populärwissenschaftliche Texte.

Zum Verhältnis von sprach- und kulturbedingten Problemen in der Kommunikation orientiert sich die Dissertation auf Erkenntnisse von Svetlana Ter-Minasova (2000), Robert Hauser, Gerhard Banse (2010), Klaus Peter Hansen (2011), Jürgen Bolten (2012), Grigorij Voskoboinik, Nadezhda Efimova (2007), Ritva Leppihalme (1997). Die theoretischen Überlegungen zum Transfer zwischen zwei Sprachen stützen sich auf Ansätze und Ausarbeitungen zur Translationstheorie bei Jörn Albrecht (2005), Leonid Barchudarov (1979), Justa Holz-Mänttari (1984), Paul Kußmaul (2007), Ulrich Kautz (2002), Vilen Komissarov (1990), Christiane Nord (1999, 1993), Radegundis Stolze

(2008), Hans Vermeer (2006), die die sprachliche Ebene vor dem Hintergrund eines weiteren Kontextes und seiner vielfältigen Aspekte erschließen.

Die Vorgehensweise der kontrastiven Untersuchung und die Bestimmung der Widerspiegelung von national-spezifischen Anteilen der Bedeutung stützt sich auf die Position von Heidrun Witte (2000, 84), wonach sich der ZS Rezipient beim Wahrnehmen, Interpretieren und Einschätzen einer anderen Kultur um so mehr auf seine eigene Kultur stützt, je weniger er Wissen über die andere fremde Kultur besitzt.

Zur Verteidigung der Dissertation werden folgende Thesen formuliert:

1. Eine sogenannte Unübertragbarkeit gibt es nicht, denn alle Inhalte in Text, Diskurs oder Kommunikation im Allgemeinen sind wichtig, erfüllen eine bestimmte Funktion. Fehlende lexikalische Entsprechungen können mit motivierten und bewussten Handhabungsweisen geschaffen werden. Das Problem der Wiedergabe der RB in einer anderen Sprache steht nicht nur mit dem Problem der sogenannten Unübertragbarkeit, sondern auch mit dem Problem der Widerspiegelung der außersprachlichen Wirklichkeit mit Mitteln der Zielsprache (im Weiteren ZS) in Verbindung, woraus das Interesse verschiedener wissenschaftlicher Bereiche der Sprachforschung an diesem Phänomen resultiert.
2. Das deutsche Sprach- und Kulturgut ist in der litauischen Sprache und Kultur bekannt, aber es dominieren bestimmte onomasiologische Bereiche. Ihre referentielle Übereinstimmung ist teilweise aus der heutigen Interpretationsperspektive zu diskutieren, so dass das mit der Flexibilität der Semantik der RB in Verbindung gebracht werden kann. Aus dieser Flexibilität der Semantik der RB resultieren Verfahren ihrer Handhabung bei der Wiedergabe im Litauischen. Das verbreitetste Verfahren orientiert sich an explikativen Definitionen durch Wortgruppenbildung, die jedoch nur einen Teil der Semantik der deutschen RB abdecken (können). Ursachen dafür liegen auch in den Sprachsystemunterscheiden.
3. Die deutsch-litauische Kommunikation kann durch die quantitative und qualitative Wiedergabe der deutschen RB nur profitieren. Dabei sollten die Verfahren der Wiedergabe nicht nur gefunden, sondern auch in der Praxis angewendet werden (evtl. auch in anderen Sprachenpaaren mit dem Litauischen).

Das der Arbeit zugrunde gelegte lexikografische Material des Sprachenpaares Deutsch-Litauisch ist nicht nur für die Erfassung der verwendeten Wiedergabeverfahren geeignet, sondern durch dessen Analyse werden auch Vorschläge zur Handhabung von RB im Allgemeinen erarbeitet.

Beschreibung und Einschätzung der Untersuchungsergebnisse

Die Untersuchung bestätigt, dass RB unterschiedlicher onomasiologischer Gruppen in deutsch-litauischen WB vorhanden sind. Das Belegkorpus mit 295 Einheiten erhebt natürlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit der Liste von deutschen RB. Trotzdem wird festgestellt, dass ein Teil der RB aus dem Belegkorpus im zweisprachigen WB Deutsch–Litauisch nicht vertreten ist. Dafür können objektive und subjektive Faktoren gefunden werden, wie der lexikografische Bedarf einer rechtzeitigen Aktualisierung von Bedeutungen, Kodifizierungsprozess der modernen Entlehnungen, Defizite im allgemeinen Wissen, Veränderungen in der Wirklichkeit der Ausgangssprache und der Zielsprache zeigen.

Die Tatsache, dass die ethnografischen RB zahlenmäßig die reichste Gruppe auch unter den äquivalentlosen RB ausmachen, verweist auf den Bedarf an Entsprechungen im Litauischen sowie auf ein evtl. begrenztes Wissen über diese Bereiche beim litauischen Rezipienten. Ferner ist eine relativ gute Bekanntheit deutscher RB aus dem gesellschaftlich-politischen Sachbereich festzustellen, vom Vorhandensein in den WB ausgehend.

Insgesamt kann festgestellt werden, dass sich die Einteilung der RB in onomasiologische Bereiche bei der Analyse bestätigt hat, da sie die Spezifik der Gruppen und die Notwendigkeit der Entsprechungen im Sprachenpaar Deutsch-Litauisch deutlich macht. Die litauischen Entsprechungen weisen eine Vielfalt an Wiedergabeverfahren auf, wobei die RB sowohl mit Volläquivalenten als auch mit Teiläquivalenten wiedergegeben werden, jedoch mit einem Verlust an ausgangssprachlicher Semantik und kulturgebundener Kenntnis (im Weiteren KK) beim Transfer in die Zielsprache in beiden Fällen zu rechnen ist.

Folgende Bilanz kann zur Analyse der deutschen RB und ihrer litauischen Entsprechungen gezogen werden:

1. Zu Besonderheiten der onomasiologischen Gruppen deutscher Realienbezeichnungen:

- Die 295 deutschen RB wurden onomasiologisch in zwei Gruppen erfasst: ethnografische und gesellschaftlich-politische RB. Die erste Gruppe bilden 209 Belege, die zweite machen 86 Belege aus. Darunter sind 85 Belege nicht in den deutsch-litauischen WB vorhanden.
- Die ZS Entsprechungen aller ethnografischen RB in einer Übersicht zu verallgemeinern scheint nicht möglich, sodass sie in Unterbereiche gegliedert werden: (1) Speisen und Getränke; (2) Gebäude, Geschirr, Kleidung, Arbeit; (3) Kunst und Kultur; (4) Maßeinheiten und Geldeinheiten.
- Die deutschen RB zum Thema Speisen und Getränke betreffen größtenteils Mehlspeisen und Fleischgerichte. Unter den Getränken dominieren alkoholhaltige Getränke wie Bier und Wein. Wenn es bei der KK von Speisen um die Zusammensetzung und die Zubereitung geht, so kommt es bei Getränken auf den Sachverhalt der Qualität an.
- Die Spezifik der RB Gruppe Transport liegt zum großen Teil in der Funktionsweise der Objekte, auf die mit den RB referiert wird, die in der ZS zu verdeutlichen wären.
- Die Tatsache, dass die ethnografischen RB im thematischen Bereich Alltag mit dem Unterbereich Speisen und Getränke sowie im Bereich Kunst und Kultur mit Festen und Spielen relativ zahlreich vertreten sind, spricht von vielen Gemeinsamkeiten (trotz vorhandener Unterschiede) zwischen der AK und der ZK in anderen Bereichen, doch die krassesten Unterschiede bestehen in den Bereichen der jeweiligen Küche (im weiteren Sinne) und bei Festen, d. h. Speisen und Trinken sowie Feiern.
- Die RB der Gruppe Gebäude sind vergleichsweise mehr dem Wandel der Zeit ausgesetzt als die RB der Gruppe Essen und Getränke, d. h. die Essens- und Getränkespezifik ist sowohl in der AK als auch bei der Wiedergabe in die ZS stabiler als die der Gebäude.
- Die Besonderheit der gesellschaftlich-politischen RB liegt in der Charakteristik bestimmter außersprachlicher Bereiche der AS/AK, die diese Analyse hervorhebt,

nämlich (1) das Bildungssystem, seine Institutionen, Rangstufen der Lehrenden, Arten von Zeugnissen etc., (2) die Organisation der wirtschaftlichen Verhältnisse, (3) das Rechtswesen, in denen zahlreiche AS RB vorkommen und für den ZS Rezipienten das relevante sprachliche und außersprachliche Wissen bereitstellen können.

- Die gesellschaftlichen-politischen RB zeichnen sich am deutlichsten durch eine bestimmte Zeitreferenz aus und rufen oft unterschiedliche Assoziationen hervor, die entweder aus der Perspektive der AS/AK zu bewerten sind oder mit einem gewissen objektiven Verlust in der ZS Entsprechung in Kauf genommen werden müssen.
- Die gesellschaftlich-politischen RB haben in der Regel politische Referenten, jedoch sollten ihre ZS Entsprechungen eine möglichst objektive Darstellung liefern, damit das WB Material im späteren (Kon-) Text als Ausgangsbasis für evtl. weitere Anpassung einsatzfähig ist. Die gesellschaftlich-politischen RB stehen mit der Ordnung, Führung, dem Funktionieren der AS Gesellschaft in unmittelbaren Verbindung bzw. widerspiegeln ihre gesellschaftlichen Strukturen, folglich sind sie dem Wandel der Zeit mehr ausgesetzt als die ethnografischen RB.
- Der ZS Rezipient arbeitet mit Sprache(n) und mit Kultur(en), die im RB Fall eine komplementäre Ganzheit darstellen und ohne einander nicht denkbar sind. Je mehr RB der AS der ZS Rezipient kennt, desto reicher werden sowohl sein Sprach- und Allgemeinwissen als auch seine Einsichten in den Sprachgeist der betreffenden Sprachgemeinschaft sein. Die Kenntnis der AS Wirklichkeit und ihrer Bezüge ist bei der Schaffung von Äquivalenten zu den RB besonders notwendig, um die zwischensprachliche Kommunikation sach- und adressatengerecht zu gestalten.

2. Zu Besonderheiten der Wiedergabe deutscher Realienbezeichnungen ins Litauische:

- Die Angaben über Ort und Zeit ergänzen einander und enthalten einen konkreten ontologischen Bezug auf das Bezeichnete und seine Spezifik. Der Ort und die Zeit sind in den zusätzlichen Angaben der RB eng eingebunden und können zum

Erwerb außersprachlichen Wissens beim ZS Rezipienten führen. Der explizierte Bezug auf den konkreten lokalen Aspekt liefert evtl. Information über temporale Gegebenheiten und bereichert vorhandene Kenntnisse.

- Wenn es um ethnografische Objekte bzw. Erzeugnisse der AS Gemeinschaft geht, wird in der ZS Entsprechung selten auf die Herkunft verwiesen. Bei den gesellschaftlich-politischen RB dominiert die Angabe über den lokalen Bezug, weil eine Betonung der Organisationsformen als Identifikation der betreffenden Gesellschaft gesetzt wird.
- Die explizite lokale Angabe in der RB drückt zwar die KK deutlich aus, kann aber dem ZS Rezipienten wenig helfen, wenn (1) der Oberbegriff eines vagen Denotats ausbleibt, und (2) die RB ein fachsprachlicher Terminus ist und ein Toponym in der Bezeichnung mitführt. Andererseits können solche Bezeichnungen zur Zeichnung von Lokalkolorit beitragen, wenn sie ein Objekt unter ähnlichen identifiziert.
- Die direkte Übernahme der RB, wenn auch mit Anpassung an die ZS, hilft nicht immer, die KK aufrechtzuerhalten und zu übermitteln. Eine Ergänzung mit lokalen, temporalen Angaben und Angabe der Funktion schafft eine eindeutigere Einschränkung.
- Die AS Entlehnungen müssen nicht immer sog. „unfreundliche“ Fremdwörter sein, denn sie können sich in der ZS gebräuchlich sein noch ehe sie kodifiziert werden.
- Bei vorschnellem Bezug auf Analogie bei der Schaffung einer ZS Entsprechung (besonders bei Bezeichnungen von Festen, Bräuchen, Traditionen in der AK) ist nicht nur mit Ungleichheiten in semantischen und / oder referenziellen Schattierungen im Vergleich zur AS Referenz zu rechnen, sondern das birgt auch ein Fehlerpotenzial in sich. Die Verwendung von ZS/ZK Analogien kann evtl. auch falsche Assoziationen auslösen und die Motivation des ZS Rezipienten neutralisieren, näher auf die AS RB einzugehen.
- Ein Synonym als ZS Entsprechung bleibt ohne eine eindeutige plausible Erklärung vage bzw. kann gegebenenfalls Irritierungen auslösen. Die Übertragung der morphologischen Komponenten bzw. eine Lehnübersetzung in die ZS

verweisen zwar auf die AS Semantik, aber ohne verdeutlichende Kommentare bedeutet es (evtl.) einen zusätzlichen Arbeitsaufwand für den ZS Rezipienten.

- Die Verwendung von Hyperonymen schafft zwar Klarheit in der Kategorienwelt der AS, aber allein eingesetzt ohne Ergänzungen führt das eher zu einer Verallgemeinerung, die nicht nur die KK, sondern auch die denotative Spezifik des AK Objektes neutralisiert.
- Für die Wiedergabe der RB und KK durch Annäherung sind die Arten und Weisen nach Analogie bzw. Synonym, temporale Angabe, lokale Angabe und Angabe der Funktion optimal.
- Die in der AS RB implizite Deutung auf die spezifische Form eines Denotats kann in der Entsprechung der ZS explizit genutzt werden (*Tulpe*).
- Bei den ZS Entsprechungen für die Bezeichnungen von AS Geldeinheiten wurden die Bezeichnungen größtenteils in die ZS übernommen, bei den AS Maßeinheiten wurden ZS Lexeme eingesetzt.
- Ohne den möglichen Wert einer Geld- oder Maßeinheit mithilfe außersprachlicher Quellen geklärt zu haben, kann eine hinreichend äquivalente ZS Entsprechung kaum geschaffen werden.
- Eine historische Maßeinheit bzw. Geldeinheit kann in der ZS Entsprechung entweder durch ihre gegenwärtigen Synonyme oder durch eine verallgemeinerte Kategorienangabe (Hyperonym) verdeutlicht werden; die letzteren erweisen sich zum Teil als vorteilhafter, da erstere aus historischer Perspektive betrachtet nur vorübergehend funktionieren können.

3. Zu Besonderheiten der lexikografischen Markierung deutscher Realienbezeichnungen:

- Die AS/AK Hinweise zu kulturspezifischen Bedeutungskomponente sind in den ZS Entsprechungen wie folgt markiert: durch (1) Hinweise. a) lokal, b) temporal, c) Sachgebiet; (2) Transkription a) phonetisch-phonologisch und morphologisch adaptiert, b) phonetisch-phonologisch und morphologisch nicht adaptiert, c) phonetisch-phonologisch und / oder morphologisch modifiziert.

- Schon der minimale Hinweis genügt, um eine vage Vorstellung zur nationalen Spezifik der RB beim ZS Rezipienten zu schaffen, weswegen eine Kennzeichnung des RB Status im WB unumgänglich ist.
4. Zur Rolle des Sprachmittlers bei der Wiedergabe von Realienbezeichnungen:
- Dem Sprachmittler kommt bei der Schaffung von Entsprechungen zu AS RB eine aktive Rolle zu. Um Entsprechungen in der ZS zu schaffen, müssen vorhandene Quellen konsultiert werden, z. B. TŽŽ oder LKŽ. Die erste Quelle informiert über deutsche Lexeme, die ins Litauische gelangt sind und zum Bestand der ZS zählen, die zweite Quelle dient der Wiederbelebung seltener, wenig gebrauchter oder vergessener Wörter und Ausdrücke, die im gegenwärtigen Sprachgebrauch neu aktualisiert werden und zur Schaffung von Entsprechungen zu bestimmten AS Einheiten verwendet werden können.
 - Bei der Schaffung einer (historischen) Entsprechung sind sowohl das WB der Gegenwartssprache als auch andere WB, z. B. Fremdwörterbücher, Herkunftswörterbuch, zu konsultieren, um nach ehemaligen Beziehungen zu forschen.
 - Der ZS Wortschatz ist reich an Lexemen, die in Vergessenheit geraten sind und in der modernen Sprache neue Bedeutungen bieten (können). Es ist also die aktive Rolle des Übersetzers und seiner Kreativität gefordert.

Schlussfolgerungen:

1. Die bis jetzt praktizierten Verfahren der Wiedergabe von deutschen Realienbezeichnungen haben sich teilweise bestätigt, die weitere Praxis kann sie auch als Gesamtheit zur Optimierung anwenden, um eine zielbewusste Wiedergabe der RB auszuführen.
2. Die vorliegende Analyse kann außerdem folgende Dienste leisten: (1) durch das Spiegelbild von AS Entitäten und deren sprachlichen Formen in der ZS wird die Sichtweise sowohl auf die AS als auch auf die ZS geschärft, (2) jeweilige Grenzen des sprachlichen Ausdrucks in der ZS werden wahrgenommen und illustriert, zudem (3) können durch RB Entsprechungen subjektive Faktoren (Geschichte) erkannt bzw. festgestellt, bestimmte Berührungspunkte der Kulturen entdeckt und die Distanz dazwischen klar hervorgehoben werden.

3. Das Unübersetzbare erweist sich auf der Sprachebene als vorübergehend, denn mit der Ermittlung der bezeichneten außersprachlichen Sachverhalte ist ihr Transfer in die ZS mindestens teilweise zu schaffen und kann potenziell volläquivalent werden.
4. Bei der Wiedergabe der RB wird die Strategie auf einen Transfer des zusätzlichen Bedeutungsanteils den allgemeinen Kommunikationsbedingungen entsprechend gerichtet. Dieser zusätzliche Anteil widerspiegelt im Allgemeinen die Spezifik der kulturbezogenen Sprachelemente. Die Quantität und Qualität ihrer Wiedergabe demonstriert nicht zuletzt die Relevanz der (jeweiligen) Sprach- und Kulturkontakte.
5. Die im WB kodifizierten Entsprechungen stellen nur einen Leitfaden, eine notwendige Basis für den Sprachmittler dar und können (geschichtlich je nach Entwicklung der Sprach- und Kulturdistanz) einer weiteren Evaluation unterzogen werden. Zur Sicherung des adäquaten Umgangs mit RB als lexikalischen Einheiten sollen sie im WB gekennzeichnet werden, damit die Aufmerksamkeit der Sprachmittler auf die sprachlichen und außersprachlichen Seiten der RB gelenkt wird.
6. Die Liste der AS RB (evtl. als 2spr.WB) erwies sich (1) als eine praktische Hilfestellung für Sprachmittler bzw. Übersetzer und alle am Sprachenpaarkontakt Interessierten sowie (2) als Basis für weitere theoretische Arbeiten zum Phänomen Sprachkontakt Deutsch–Litauisch und auch als Untersuchungsfeld der allgemeinen Übersetzungstheorie in Bezug auf den Transfer kulturspezifischer Elemente und damit verbundener Probleme.
7. Wenn in der mündlichen Sprache vieles aus dem Kontext erschließbar ist, so muss in der Schriftsprache implizit oder explizit ausgedrückt werden, was die lexikalisch-semantiche Verarbeitung durch den ZS Rezipienten beim Sprachkontakt bewirken kann. Folglich erweist sich die Analyse von schriftlichem Text, d. h. unter anderem von WB Einträgen, als sinnvoll und nützlich, um die WB selbst qualitativ zu verbessern und Wissensstrukturen, auf die die RB referieren, verstehen zu lernen.
8. Die gegenwärtig vorhandenen Wörterbücher Deutsch-Litauisch sollten **dringend** aktualisiert werden, damit nicht nur die Qualität der lexikografischen Werke in

der ZK sowie die Qualität von übersetzungsrelevanten Entscheidungen allgemein verbessert wird, sondern auch eine Optimierung der AK/ZK Kontakte erreicht werden kann.

9. Der Sprachmittler, als aktiver Teilnehmer an der zwischensprachlichen Kommunikation, ist ständig dem Druck beider Sprachen und Kulturen ausgesetzt, wenn er eine Entsprechung zwischen Sender und Empfänger stellen will; er bleibt trotzdem von der objektiven Subjektivität (wegen des Wissens-, Kultur- und Erfahrungsbesitzes) seiner Entscheidung gebunden. Der Sprachmittler ist nicht nur zur Herstellung einer äquivalenten Beziehung zwischen zwei Sprachen verpflichtet, sondern sorgt auch für eine adäquate Einbindung der AS RB in den allgemeinen Kontext der zwischensprachlichen Kommunikation mit Berücksichtigung der Bedürfnisse des Rezipienten.

Doktorantūros studijų metu vykdytų tyrimų rezultatai buvo pristatomi konferencijose ir moksliniuose straipsniuose. Disertacijos tema paskelbtos šios publikacijos:

1. Maksvytytė J. 2012. Realien – Zu Problemen in Begriff und Definition. *Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht. IATI-beiträge II.* (red. Zybatov L. N., Ustaszewski M.) Frankfurt a.M.: Peter Lang.
2. Maksvytytė J. 2012. Sąvokų realija ir realijos pavadinimas apibrėžimo problema. *Kalbų studijos* 20, 50-56.

Disertacijos tema skaityti pranešimai konferencijose:

1. 2012 m. spalio 4-5 d. Šiaulių universiteto VII tarptautinėje mokslinėje konferencijoje „Pasaulio vaizdas kalboje“. Pranešimas „Realijos pavadinimo kultūrinio aspekto relevantiškumas tarpkultūrinėje komunikacijoje“.
2. 2011m. lapkričio 18d. KTU HMF kalbotyros katedros mokslinėje konferencijoje „Šiuolaikinio diskurso analizė ir vertimas“. Pranešimas „Realijos ribos ir klasifikacijos problema“.
3. 2011 m. spalio 6-7d. The International Conference on Translation Studies „Translation is the language of Europe“ (Umberto Eco), Vilniaus universitetas. Pranešimas „Realijos prigimtis ir apibrėžimo problema“.

Žinios apie doktorantę

Jūratė Maksvytytė gimė 1961m. Jonavoje. 1979 -1983 m. studijavo Vilniaus valstybiniame pedagoginiame institute ir įgijo vokiečių kalbos mokytojos kvalifikacinį laipsnį. 2000-2002m. studijavo Vilniaus universiteto Kauno humanitariniame fakultete vokiečių kalbotyros programoje ir įgijo filologijos magistro laipsnį. 2009 m. įstojo į Filologijos krypties doktorantūrą Vilniaus universitete. Nuo 1999 m. dirba vokiečių kalbos dėstytoja Kauno technologijos universiteto Humanitarinio fakulteto Užsienio kalbų centre.

Die Forschungsergebnisse wurden auf Konferenzen und in wissenschaftlichen Beiträgen präsentiert. Es sind folgende Beiträge, die dem Thema der Dissertation entsprechen, publiziert:

1. Maksvytytė J. 2012. Realien – Zu Problemen in Begriff und Definition. *Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht. IATI-beiträge II.* (Hg. Zybatov L. N., Ustaszewski M.) Frankfurt a.M.: Peter Lang.
2. Maksvytytė J. 2012. Sąvokų realija ir realijos pavadinimas apibrėžimo problema. *Kalbų studijos* 20, 50-56.

Konferenzvorträge zum Thema der Dissertation:

1. VII. Internationale wissenschaftliche Konferenz „Das Weltbild in der Sprache“ an der Universität Šiauliai. Vortrag „Relevanz des kulturellen Aspektes der Realienbezeichnung in der Kommunikation“. 4.-5.10.2012.
2. Wissenschaftliche Konferenz „Analyse und Übersetzung des gegenwärtigen Diskurses“ am Lehrstuhl für Sprachwissenschaft der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Technologischen Universität Kaunas. Vortrag „Zum Problem der Abgrenzung und Klassifikation der Realienbezeichnungen“. 18. 11. 2011.
3. The International Conference on Translation Studies „Translation is the language of Europe“ (Umberto Eco), Universität Vilnius. Vortrag „Zu Definitionsproblemen der Realienbezeichnung“. 6 -7. 10. 2011.

Über die Doktorandin

Jūratė Maksvytytė wurde 1961 in Jonava geboren. Von 1979 bis 1983 studierte sie an der Staatlichen Pädagogischen Hochschule Vilnius und erwarb die Qualifikation der Lehrerin für Deutsch. 2000 nahm sie ihr Magisterstudium der Germanistischen Linguistik an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät in Kaunas der Universität Vilnius auf und absolvierte es 2002. 2009 begann sie ihre Doktorantur im Fachbereich Philologie an der Universität Vilnius. Seit 1999 ist sie als Lektorin für Deutsch im Fremdsprachenzentrum der Geisteswissenschaftlichen Fakultät an der Technologischen Universität Kaunas (KTU) tätig.